



Cooperative Network Philotrans

University	Course title	Tutor(s) & contact person	Time period	ECTS	Study level
Heidelberg University	Current issues in linguistics and translation studies	Prof. Dr. Vahram Atayan, Prof. Dr. Kerstin Kunz, <u>Registration:</u> <a href="mailto:gregor.stiebert@uni-heidelberg.de">gregor.stiebert@uni-heidelberg.de</a>	Every Thursday, 14:15-15:45	2	MA TKS – ABC and AB: M1 MA KD: M2
		<u>Description:</u> In this weekly lecture, various researchers deal with diverse academic topics including translation studies, interpreting studies or linguistics relevant for translation. Some lectures focus on their own specific research topics and methods, others aim to give a general overview of basic models and current research projects linked to them. Due to the oral presentation format, all participants have the opportunity for academic discourse. Questions, comments, and suggestions are explicitly welcome.  <u>Format:</u> Live lectures and video stream <u>Teaching language:</u> German <u>Assessment:</u> Summaries of several lectures (ungraded), modalities will be discussed in the course.			
	Lectures series: Translation in science and practice	Simona Füger <u>Registration:</u> <a href="mailto:gregor.stiebert@uni-heidelberg.de">gregor.stiebert@uni-heidelberg.de</a>	Every Wednesday, 12:15-13:45	2	BA M16 MA TSIT M17 MA TKS ABC/AB M7
		<u>Description:</u> In this lecture series, the invited speakers give students an insight into different fields of activity of translators and interpreters. They are complemented by lectures on current topics in translation studies. The programme of the past years is available on the website ( <a href="https://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/aktuelles/ringvorlesungen.html">https://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/aktuelles/ringvorlesungen.html</a> ).  <u>Format:</u> Live lectures and video stream <u>Teaching language:</u> German <u>Assessment:</u> Final report			

Introduction to the theories and methods of linguistics and translation studies	Prof. Dr. Jörn Albrecht <u>Registration:</u> <a href="mailto:gregor.stiebert@uni-heidelberg.de">gregor.stiebert@uni-heidelberg.de</a> contact for questions and registration (if you do not have a university-ID): <a href="mailto:ilaria.sacconi@stud.uni-heidelberg.de">ilaria.sacconi@stud.uni-heidelberg.de</a>	Every Thursday, 10:30-12:00	2	MA TKS – ABC and AB: M1 MA KD: M2 BA M1
	<p><u>Description:</u> The aim of this lecture is to give a comprehensive overview of the discipline of "translation studies" and its numerous sub-areas; the participants should first learn what translation studies are and what is included in this area. The programme starts with a terminological overview of the various expressions for "translation" and "interpreting" in the different languages and the terms commonly used in modern languages for the scientific study. The second step is an overview of the basic terms of the discipline. This is followed by an annotated overview of the basic literature, both theoretical and practical (aids). The lecture will then focus on the three major areas of research in translation studies: translation techniques; translation strategy, and translation as a career (or less casually: Translation Studies).</p> <p>The entire lecture is based on several examples from various European languages (German, English, French, Spanish, Italian, Portuguese and (to a lesser extent) Russian), presented in a comprehensible way also to listeners who do not speak the languages. Additionally, specific references to the individual questions discussed will be given in the course.</p> <p><u>Format:</u> Live lectures and video stream <u>Teaching language:</u> German <u>Assessment:</u> Written exam</p>			
Emotions in discourse	Daniele Moretti, Prof. Dr. Vahram Atayan <u>Registration:</u> <a href="mailto:gregor.stiebert@uni-heidelberg.de">gregor.stiebert@uni-heidelberg.de</a>	Every Monday, 15:00-16:30	8	MA KD M2 MA TKS ABC/AB M1
	<p><u>Description:</u> Within the framework of the research project Europe as a Discourse Community, individual studies concerning the current vaccination discourse in the media are conducted in a cooperative research environment. Possible languages for the studies are German, English, French and Italian. The course specifically addresses the methodology of annotation in discourse analysis, focusing on emotions in vaccination discourse. Therefore, different procedures for annotation (Excel in particular, in addition to the annotation interface Catma) and annotation evaluation using various statistical procedures will be taught. In the framework of 4EU+ Philotrans and EuDG. In cooperation with Prof. Czachur from Poland.</p> <p><u>Format:</u> Hybrid <u>Teaching language:</u> German <u>Assessment:</u></p>			

Text Linguistics and Translation (focus on French)	Prof. Dr. Vahram Atayan <u>Registration:</u> <a href="mailto:gregor.stiebert@uni-heidelberg.de">gregor.stiebert@uni-heidelberg.de</a>	Every Tuesday, 14:15-15:45	8	MA KD M2 MA TKS ABC M1 MA TKS AB M1
<p><u>Description:</u>  - General theoretical knowledge and methodological competences in translation, linguistics and cultural studies.  - Knowledge of the most important translation-relevant areas of text linguistics of French and German  1. textuality features, especially coherence and cohesion  2. general textual patterns  3. specific text types  In this course, comparative linguistic topics as well as translation studies-oriented topics can be treated.  - Acquisition of competences in literature research and reception, in the application of relevant linguistic and translational methods and in the implementation of independent scientific studies.</p> <p><u>Format:</u> Hybrid  <u>Teaching language:</u> German  <u>Assessment:</u> Term paper</p>				
Text Linguistics and Translation (focus on Italian)	Prof. Dr. Vahram Atayan <u>Registration:</u> <a href="mailto:gregor.stiebert@uni-heidelberg.de">gregor.stiebert@uni-heidelberg.de</a>	Every Wednesday, 10:15-11:45	8	MA KD M2 MA TKS ABC M1 MA TKS AB M1
<p><u>Description:</u>  - General theoretical knowledge and methodological competences in translation, linguistics and cultural studies.  - Knowledge of the most important translation-relevant areas of text linguistics of Italian and German  1. textuality features, especially coherence and cohesion  2. general textual patterns  3. specific text types  In this course, comparative linguistic topics as well as translation studies-oriented topics can be treated.  - Acquisition of competences in literature research and reception, in the application of relevant linguistic and translational methods and in the implementation of independent scientific studies.</p> <p><u>Format:</u> Hybrid  <u>Teaching language:</u> German  <u>Assessment:</u> Term paper</p>				

EZS Colloquium of the Faculty of Modern Languages: Multilingual Perspectives in Linguistics	Prof. Dr. Vahram Atayan, Prof. Dr. Ekkehard Felder <u>Registration:</u> <a href="mailto:gregor.stiebert@uni-heidelberg.de">gregor.stiebert@uni-heidelberg.de</a>	Every two weeks on Thursday, 16:15-17:45 (first session 27.10.)	See LSF	MA PhD
	<p><u>Description:</u> The EZS Colloquium is open to all young researchers who are interested in an exchange with experts in different languages. The colloquium aims to broaden the research context, which usually focuses on one philology, to include the horizon of other linguistic sub-disciplines. The focus is on the scientific exchange between different philologies, which means the multilingual view of linguistic issues. In this research colloquium, students and researchers interested in linguistics can casually discuss the structure, objectives, underlying theory, methodology and material basis as well as individual important sub-problems of their own research with fellow students and experts from different languages and linguistic sub-disciplines. The topic presented does not necessarily have to touch on multilingualism aspects to be interesting for other disciplines as well.</p> <p><u>Format:</u> Online <u>Teaching language:</u> German, presentations may also be held in English <u>Assessment:</u> Active participation</p>			
Monday Conference: Work(ing) under pressure	<a href="http://www.uni-heidelberg.de/iued-montagskonferenz">www.uni-heidelberg.de/iued-montagskonferenz</a> (Public Online Conference at the IÜD) <u>Registration:</u> <a href="mailto:gregor.stiebert@uni-heidelberg.de">gregor.stiebert@uni-heidelberg.de</a>	Every Monday, 16:15-17:45	2	MA KD M8
	<p><u>Description:</u> For more than 90 years, the Institute of Translation and Interpreting invites a wide audience to the weekly Monday Conference every semester. It is dedicated to current social topics. As part of the Studium Generale at the University of Heidelberg, the Monday Conference contributes to general education and at the same time offers the Institute's prospective M.A. conference interpreters the opportunity to gain practical experience in a realistic work situation. All lectures will be interpreted into the Institute's languages German, English, French, Italian, Japanese, Portuguese, Russian and Spanish.</p> <p>The lectures will take place in the Institute's Konferenzsaal II, which is equipped with modern technology (simultaneous interpreting system, conference table, video, beamer, livestream, etc.) and has 12 interpreting booths and 60 listening stations. It is connected via an internal stream to Konferenzsaal I, where students can use a further 10 interpreting booths. Since 2020, the offer has been successively expanded. Interested members of the public can participate in the series of events online via the university's own conference platform HeiConf and listen to the student interpretation via Zoom.</p> <p><u>Format:</u> hybrid <u>Teaching language:</u> languages of the institute of translation and interpreting, with interpretation into different languages <u>Assessment:</u></p>			

	Media technology basics of technical translation	Prof. Dr. Bogdan Babych <u>Registration:</u> <a href="mailto:gregor.stiebert@uni-heidelberg.de">gregor.stiebert@uni-heidelberg.de</a>	Every Tuesday, 14:15-15:45	2	BA TSIT M2 BA M16
		<p><u>Description:</u> The aim of this module is to provide a methodological knowledge in the field of technical translation and to build up the media technology handling skills in the field of technical texts. The students will use research tools, electronic translation aids, electronic corpora, and machine translation. They develop confidence concerning specialised text type conventions in relation to different linguistic levels. Furthermore, knowledge of text linguistics and text analysis is deepened by technical texts. The practice class focuses on text analysis programmes, corpora and machine translation. In all courses, the students work in groups on joint media technology or scientific projects.</p> <p><u>Format:</u> hybrid <u>Teaching language:</u> English <u>Assessment:</u> presentation or written exam or essays</p>			
<b>Charles University</b>	Jewish History and Culture through the Prism of Translation	Martina Kutková <u>Registration:</u> kutkova.marti@gmail.com	Every Monday, 15:50-17:25	3	BA, MA, PhD
		<p><u>Description:</u> The course focuses on the translation history of selected literature pieces written by Jewish authors. It includes summarizing lectures both from the area of Jewish Studies and from Translation Studies. Also, it embraces the analysis of concrete examples that show the reception of the original piece in the target culture. The aim of the course is to bring closer the diverse Jewish culture and history with special emphasis on the Czech lands in the form of excursions.</p> <p><u>Format:</u> Hybrid <u>Teaching language:</u> English <u>Assessment:</u> oral exam</p>			
<b>Universität Mailand</b>	German Linguistics / Linguistica tedesca	Prof. Peggy Katelhoen <u>Registration:</u> <a href="https://drive.google.com/file/d/1AFG-ynrXmDfEQTDw-lbf7pFMVS1r3Fxs/view">https://drive.google.com/file/d/1AFG-ynrXmDfEQTDw-lbf7pFMVS1r3Fxs/view</a>	Every Monday 12:30-14:00 and Every Tuesday 14:30-16:30 and Every Wednesday 10:30-12:30 (no session on 26.9./31.10./1.11.)	9	BA M18, MA
		<p><u>Description:</u> The course aims to introduce contrastive linguistics in general and the linguistic comparison of the Italian and German languages in particular. After a brief introduction to the history of contrast linguistics and comparative linguistics, the course aims to lead students to the discovery of contrast linguistics and its application to specific areas such as translation and teaching of a foreign/second language. The lesson will present the various linguistic levels such as phonology, spelling, morphology, syntax and textuality of the Ital-</p>			

		<p>ian and German languages to learn the main divergences and convergences between the linguistic systems taken into consideration. Explanations are proposed through theoretical reflections and practical exercises (analysis of linguistic structures of texts, short translations).</p> <p><u>Format:</u> Hybrid</p> <p><u>Teaching language:</u> German</p> <p><u>Assessment:</u> Oral exam</p>			
	Teaching German as Foreign language	<p>Prof. Peggy Katelhoen</p> <p><u>Registration:</u>  <a href="https://drive.google.com/file/d/1AFG-ynrXmD-fEQTDw-lbf7pFMVS1r3Fxs/view">https://drive.google.com/file/d/1AFG-ynrXmD-fEQTDw-lbf7pFMVS1r3Fxs/view</a></p>	<p>Every Monday, 14:30-16:30 and  Every Wednesday 16:30-18:30</p>	6	MA
		<p><u>Description:</u>  The course aims to introduce the teaching of the German language as a foreign language. After a theoretical introduction to the methodological concepts of teaching German as a foreign language (u.d. A), the various linguistic structures of German as a foreign language L2 and their representation in German as a foreign language manuals will be addressed. We will discuss the various methods and social forms for effective teaching of communicative competence in a foreign language (U.D. B). The course includes lectures, seminar activities (group work) and moments of blended learning on a moodle platform. (6cfu) In addition, the student can carry out a teaching stage in a secondary school (3cfu). The student is required to plan and carry out a short teaching unit and analyze its educational effectiveness.</p> <p><u>Format:</u> Hybrid</p> <p><u>Teaching language:</u> German</p> <p><u>Assessment:</u> Oral exam</p>			